

外交系副教授柯大衛 中英文俱雅 財經高層倚重

校園話題人物

【記者秦宛萱專訪】「我來到臺灣將近30年了！」說著一口流利中文的是來自美國的外交與國際系副教授柯大衛，他能和你暢談從蔣經國時代開始的臺灣！

柯大衛說：「我從未到過亞洲，偶然間發現淡江正在招聘老師，其實我從未聽過『淡江』，但我看見臺灣的自由度與經濟成長實力。」那年是1987年，他才30多歲，正值青壯。

憑藉著自身專業的財政背景與優異的中英文寫作能力，柯大衛有一段期間，經常協助財經高層官員，進行重要文件翻譯與英文撰寫，「我曾在晚間8點收到傳真後，費時12小時，進行修改與翻譯，最終將25頁的講稿在早上8點送出。」也曾有政府官員委託他進行錄音，以便模仿其發音，他笑說，「有官員向我反映我講得太快，後來我放慢速度再念一次，竟然被說太慢了，所以整整錄了3次才完成。」

柯大衛直言初來臺灣時，當時的娛樂很少，「電視節目只有無線3台，廣播節目也只能收聽ICRT。」但也因此讓他發現閱讀的樂趣。柯大衛說，「要是沒來臺灣，我就不會在一年之內閱讀60本英美小說。」當時中文能力只有小學生程度的柯大衛，同時從自身專擅的領域開始閱讀中文，範圍漸漸擴大，他打趣地說，「一開始我只會外匯存底，與基本放款等專有名詞，在生活上很多名詞卻說不出口。」他也閱讀中英文的新聞，「持續比對兩種語言，一段時間後，不需要字典也能略知其意。」柯大衛分享自己鍛鍊中英文用詞的秘訣。

因為大量閱讀報章雜誌，柯大衛熟稔國際情勢，「我曾在一次翻譯任務中，提醒臺灣當局，外國某高層單位已臨時更換主事者，要注意收信人姓名，避免臺灣在國際上鬧笑話。」

遊走於中英文間的柯大衛認為，兩種語言間的關係是很微妙的，他舉例文學家林語堂曾在書中幽默地寫道：中國一直以「龍」自居，但將「Dragon」拆解成「drag on」後，是指不斷的被某種事物給拖著。柯大衛笑說，「中國如果沒有一直拖著，是不是就不會變成龍呢？」「很耐人尋味吧！」寫作方面他建議，可以從模仿開始，林語堂就是一位很好的學習對象。

居住臺灣近30年的柯大衛說，「當你長時間身處一地，自然而然就不會想離開了。」在臺灣有很多朋友的他，以窗外的大樹比喻，他認為，「樹，並不是自己能決定在哪

裡生長的，但時間長了自然地就會在那裏生根茁壯。」柯大衛依舊看好臺灣未來的發展潛能，加上「長時間下來，美國有很多變化，也不如我離開時那麼熟悉了！」言語間，他鄉已成故鄉。

2018/03/30



外交系副教授柯大衛 中英文俱雅 財經高層倚重